

## TALÁLT VERS

Aiszhülosz

(i. e. 525 – 456)

## AGAMEMNÓN

(RÉSZLET)

ŐR *(a palota tetején)*

Ti istenek, kínomnak véget vessetek;  
egy hosszú éve őrködöm, s úgy fekszem itt  
az Átridák tetőjén hasmánt, mint az eb,  
így nézem én az éj csillagseregletét,  
a földi embernek telet s nyarat hozó  
uralkodó nagy égi fényességeket,  
a sorvadozva gyöngülőt s a fölkelőt.  
Most is lesem, hogy gyúl-e már a fáklya-jel,  
a tűz-sugár, a hírhozó, hogy Trója már  
ledőlt, bevettük: így akarja, rendeli  
a férfitervü nő reménykedő szive.  
Harmatmegeste éji-vándor ágyamat  
nyomván, ez álmok-elkerülte fekhelyet  
– mert hisz nem álom állong itt, de félelem,  
a szemhéjam hogy le ne szorítsa szunnyadás –,  
mikor dúdolni vagy fütyülni kezdenék,  
a szendert visszaéneklő varázsszerű,  
e ház balsorsán sírok nyögve akkor is,  
mert nem vezérli már a régi bölcsesség.  
Ó, bár ez éj kínomnak véget vetne már,  
s jóhírt ragyogni gyúlna éji tűz-sugár.

DEVECSERI GÁBOR fordítása